四譯館增定館則

增定館則卷之十三

天中呂維祺介孺編輯
臨川章光岳仲山
東楚解學龍言卿　仝訂

文史

題奏類二

起送考糧題稿

禮部題爲習學三年已滿懇恩起送考擬事

儀制清吏司案呈准翰林院手本據提督四

譯館太僕寺卿仍管太常寺少卿事趙標等
呈送韃靼等館教師署正等官林洲等各呈
稱查勘過韃靼等館譯字生王子龍等俱於
萬曆三十二年六月二十四日蒙禮部考中
二十七日題奉
欽依送館作養於三十四年二月內恭遇
恩詔優免四箇月扣至三十五年正月二十七日
止連閏并
恩免共習學過三十六箇月三年已滿例應起送

會考食糧中間并無冊減年月日時等項情弊今將查勘過各生習學緣由并不扶結狀理合呈覆等因并將各生年貌籍貫開送前來呈閣送院奉此擬合起送查照呈堂題
請會考食糧施行等因到司查得本部於萬曆三十二年六月內考選訓世業子弟王子龍等九十四名照各館事務繁簡分派名數送翰林院轉發四譯館作養去後又查得嘉靖四十五年二月內該本部題議得內一欵慎考

較查得舊例考選入館之後提督官四季考試習學三年會同六部都察院堂上官翰林院掌印官於

午門內會考御史二員監試其中式者月給米一石初試不中者有再試三試之例及查嘉靖元年屢經本部題

准各館官生中有愚頑不學屢考無成若容再試終於無用今後習學三年不中者徑黜爲民六年冠帶不中者給以冠帶榮身九年授職

不中者仰以應得原職俱各回籍剛住令該
收考相應題咨議處至於三年會考照例食
糧其三年考不中者姑重加責治容再習學
又三年不中者黜退爲民又一欵查實歷查
得在館各生有怠惰托避者率多告病給假
及會考之期輒行告補甚非事體今後合無
臨及三年會考須要查筭在館日期有無虛
曠若無故曠至三箇月之上令補足日期方
許送考其丁憂起復事出不幸者往時亦嘗

奏乞搭在

廷試歲貢中同考皆已准行然據考課責實之

意似亦未當今後俱合扣算三十六箇月為

滿如未滿數者通不准等因節奉

世宗皇帝聖旨依議行欽此又查得萬曆三十四

年二月內

恩詔一款四夷館譯字生亦優免四箇月欽此俱

欽遵外今該前因通查案呈到部看得翰林

院開送四夷館韃靼等館譯字生王子龍等

三十二名俱於萬曆三十一年六月內送館
扣至三十五年正月連閏并
恩免四個月俱習譯三年已滿例應會官考試食
糧一節合照先年事例引赴
午門裏聽翰林院出題會同六部并都察院堂
上官翰林院掌印官及諳曉譯字官考試合
用監察御史二員監試錦衣衛量撥官軍看
守試畢將考試過等第緣由另行奏
請定奪等因奉

聖旨是欽此欽遵除疏內韓艮議劉天錫方大器
郭志隆錢耀然各丁憂王道興臨時患病外
今將現在王子龍等五十七名引赴
午門裏除吏部左侍郎楊　刑部右侍郎沈
各公務不到翰林院掌印官見缺外臣謹會
同大學士朱　李　及戶部等衙門尚書等
官趙　臣等公同嚴加考試得王子龍等五十
名譯業精通合無准送翰林院照依先年題
准事例月給米一石仍舊在館習學辦事鄭世選

等七名譯業粗通姑准送館習學候三年
日冊試查得各生多習學過七箇月已後遞
習補二年零五箇月連前扣筭三年滿日恭
候
命下欽遵施行等因萬曆三十五年八月十二日
禮部等衙門署部事左侍郎兼翰林院侍讀
學士等官楊　等會題十六日奉
聖旨是欽此

搭考食糧題稿

禮部題爲比例懇恩搭考食糧事儀制淸吏

司案呈准翰林院手本開稱四夷館　宣

鴻臚寺主簿樊于陛呈送韃靼等館教師署

正林洲等開稱韃靼等館譯字生馬尚禮等

俱于萬曆三十六年六月二十四日蒙禮部

考中二十七月題奉

欽依送館作養三十四年二月內恭遇

恩詔優免四箇月例應扣滿三年會考食糧但查

得馬尚禮陳光復陳光顯張承爵扣至三十
七年五月初二日連閏并恩免三年期滿麦
承恩唐廣際三十七年五月十五日三年期
滿章垣陸光先陸光元陸光化李如梓五月
十七日三年期滿李宜六月二十日滿楊餘
洪七月初三日滿穆世[illegible]月十七日滿[illegible]
可道七月二十四日滿[illegible]黃維[illegible]八[illegible]
十一日滿方大受方大本八月二十八日[illegible]
趙耀祖扣至三十八年八月二十日三[illegible]

滿方該稽考今遇
廷試在邇誠恐臨期進退不便應請俟會[illegible]
四年八月內禮部題
准翻譯學生蔣文光等習學未滿三年請
令將考仍候滿月方許食糧事例相同中
並無別項遺漏等項情弊等因到院據此當
行翻送查照將考應行等因到司准此查得
萬曆三十一年五月內該大學士沈一貫等
題為譯字缺人懇乞照例題請收取以示俾

[illegible]事該本部覆奏

欽依考選得世業子弟馬尚禮等九十四名照各

館事務繁簡分派名數送翰林院轉發四彝

館作養去後又查得儀司職[illegible]萬恭等五名

各因丁憂服闋復館習業未及三年乞要將

考等因該本部覆題奉

武宗皇帝聖旨是這五名准將考選待三年滿日

食糧欽此又查得嘉靖四年八月內該翰林

院手本開送韃靼等館譯字生裴文光等

有咨因丁憂服闋復館習業未及三年者
揩在
廷試歲貢生員中考試該本部查例覆題奉
穆宗皇帝聖旨是欽此又查得萬曆三十四年三
月內
恩詔一欵四夷館譯字生亦優免四箇月欽此俱
欽遵外今該前因通查案呈到部看得翰林
院開送四夷館韃靼等館譯字生馬尚禮等
二十名習業未及三年乞要比照先年事例

撥考滿日方許食糧一節爲照譯字生例應三年滿日方准收考今各生俱因丁憂服闋未過正考今若不准考試誠恐

廷試已過難便題請既經翰林院開送前來又經該司查有薛基叢文光等撥考事例相應

題請合行

廷試拔貢生員之日將馬前禮等二十名錯落詞考藝業果否中式查照本部續行考選事繳施行如果中式仍候[illegible][illegible]三年[illegible][illegible][illegible]

[illegible]負攀恭候[illegible]

[illegible]原奏小字送付翰林院一并[illegible]

行奏請定奪奉

旨是

萬曆二十七年二月

會考冠帶題本

禮部署部事右侍郎吳道南謹

題為習學六年已滿懇恩起送會考冠帶事儀

制清吏司案呈准翰林院手本開稱本

由堂批據四夷館食糧譯字生李茂春等呈稱

於萬曆三十二年六月二十七日蒙禮部題

奉

欽依考中馬尚禮等九十四名送館作養嗣於三

十五年正月二十七日升

恩免連閏共習學過三十六箇月三年已滿起送到部候考食糧適逢會殿又值部缺大堂候至八月十一日會考已蒙取中王子龍等五十名譯業精通堪以食糧辦事鄭世選等七名譯業粗通仍令回館習學三年再試又查得各生扣自本年正月起多習學過七箇月零以後再習補二年零五箇月連前扣筭三年許令再試等因題奉

旨是欽此欽遵外陸茂春等今又扣筭至三十七

年十二月二十七日止連閏又習學三十六
箇月六年期滿例應起送會考冠帶鄭世選
等七名回館習學亦滿三十六箇月例應搭
考食糧其陸續起復到館譯字生韓良議等
五名皆習學三年過期已久例應補考食糧
其習學多過月日比照王子龍等事例一體
扣算實歷其食糧譯字生王子龍今奉差委
略曰已經吏部題
請給與冠帶准作實歷免其赴考所有應得柴薪

同眾一體開支中間并無那減年月日期等
情呈開到院送司到部看得翰林院開送四
彝館食糧譯字生李茂春等四十五名先習
學三年已滿內多習學過七箇月會考譯業
精通堪以食糧辦事今補二年零五箇月共
三十六箇月三年已滿通前共六年已滿例
該會考冠帶與中選等之名先習學三年已
滿內多習學過七箇月會考譯業粗通姑准
送館習學候三年滿日再試今補二年零五

餘月共三十六箇月三年已滿通前共六年

已滿例該起送會考食糧儒士張議等五名先

爲此二年已滿起送會考間因各丁憂未考

今各服滿復前肄業各多習學過月日比照

王子龍等事例一體扣算實歷例該起送會

考食糧王子龍一名奉差落卷日已經吏部

選

議給與冠帶准作實歷免其赴考所有應得柴薪

同衆一體關支各一節除王子龍奉差免考

外其李茂春等俱各遵照見年事例將各生

引進

午門裏聽翰林院出題會同六部并都察院堂

上官翰林院掌印官及取諳曉譯字官員考

試合用監察御史二員監試錦衣衛堂官

校看守試畢將考過等第錄出另行奏

請定奪緣係六年已滿懇恩起送會考冠帶事理

臣等未敢擅便開坐謹題

萬曆三十八年二月初二日具題初五日奉

欽旨是依該禮部會同大學士李　[illegible]
吏部等衙門右侍郎兼翰林院侍讀學士[illegible]
等公同嚴加考試考得西番等館食糧譯
字生唐尚忠等三十九名譯業精通合照舊
年題
准事例送吏部冠帶作譯字官仍月給米一石照
例給與應得柴薪照舊送館辦事文貞等館
吳振芳等五名俱粗譯業粗通今考譯業精
通月給米一石在館辦事其丁憂服滿劉天

錫五名講習翻譯具結來一行仍在館肄業
其食糧譯字生令將甲冠撰居尚忠等升充
考不中回館學習令將中食糧譯字生吳振
芳等取滿補考令考中食糧譯字生劉天錫
等及修多習講讀月日該館照例以前扣算三
年滿日再試譯業粗通吳振芳等二名姑留
送習學三年再試過候
旨依議施行
乾隆二十八年六月十六日題二十日奉

[illegible]

閣題准設暹羅館

大學士張居正等題為敎師開館未議以

同之人

盛治事據提督四譯館太常寺少卿蕭廩呈稱

奉

內閣發下禮部手本為進

貢事內開暹羅國王近年屢差進貢所有金葉

表文無從審譯看得翰林院四譯館照得

有暹羅一館已經題奉

欽依行令該國起送通曉番字人員前來[illegible]

據廣東布政司查取蘇使握悶辣等三[illegible]

送到部題

准前握悶辣等三員送翰林院開館教習[illegible]

因到館竊照暹羅遠在海南窮[illegible]之地

由周室而後以爲正朔不加之[illegible]

聲教遠暨時一來于茲者

聖明治化隆洽乃數人貢所據專差蘇使求[illegible]

領同文學譯館教習誠爲盛典然語[illegible]

譯必有肄業之所則館舍當定必意定某為
人則館生當選必有供食之費則館穀當寬為
為此條例未議開立乞題
請施行
一建館舍看得本館原設八館分列東西後至
正德年間增設八百一館比因地方狹隘
建在本館東北大門之內今欲行制一館更
無空地及查舊制彝使進來教誨工部給與
官房在坐今來使已有三員從人又不下數

名所有學館伍房通各議建緣外彝初入
京師籍以傳習尚當不廢關防若使館合隔遠窺
恐關防未便如蒙題行工部委官看估就近
本館之西接連回回館地方兌易官地起盖
暹羅館一所并造彝居一所於教習關防斷
為兩便
一備館生崔得正德八年因八百老撾等處譯
語失傳該內閣題請暫留差來頭目開館教
習緬甸館官下世業子弟孜覓並[illegible]

等[illegible]擬傳督今番九館見在官生通止五十餘員名比之舊額僅及其半其年少者亦既三十之上難復責令改業如蒙題行禮部查酌先年節行事例收選各館官下世業子弟十五六歲以上二十歲以下資質通敏者十數名送館教習庶人有專心教爲易入學非過時業亦易成再照九館官見數既少衰老者多將來衰者日老壯者日衰收選無期絕學可慮內如回回館貢使頗繁文字難習

先年嘗令代譯暹羅諸國表文今止見官四員韃靼館歲有差遣亦止見官八員其他如女直等館多者或八九員或五六員更無後學之士少者如八百百彝館各止三員常懷絕乏之虞如蒙酌量繁簡各選收世業子弟數名分館一體教習足備將來之用

一益館資查得本館每年通州并宛大二縣解紙筆等銀約二百四十餘兩館前小房收稅約四十餘兩稅收或不及數而州縣中解亦

不及期甚至有拖欠數年不解如宛平縣者故先年將直堂皂隷支價充用近因各館多授官職紛散已為不足今增一館師生公費更為短少除該館桌櫈器皿候工部置給師生飯食柴炭聽光祿寺照給外所有紙筆硃墨各項似應議處加增庶公費不乏等因到

閣臣等看得暹羅開館事係創始諸凡選擇生徒修建館舍等項委宜酌定成規以便遵守今據提督四彛館太常寺少卿蕭廩所呈

條議詳悉合無
勅下禮部[illegible]所議酌量上
請發付[illegible][illegible]行緣係敷陳開館末議以昭同文
盛治事理[illegible]未敢擅便謹題請
旨奉
聖旨禮部知道欽此

[illegible][illegible]題繼習譯業稿

大學士申時行等題為繼習譯業事據提督
四夷館太常寺少卿秦　　呈據回回館教
師序班邵淡明呈稱緬甸館已故協教序班
夏鳳朝男夏繼恩告稱比例譯業等因查得
嘉靖十一等年韃靼館教師署丞楊廸男楊
松署正馬廷禎男馬鑰俱各比例入館習譯
今協教序班夏鳳朝所故伊男夏繼恩所告
與例相合等因具呈到

閣臣等考得文繼恩番譯亦通堪以作養伏乞

敕下禮部查照衍松等事例准送翰林院四夷館

作養等因萬曆十二年十月十三日奉

神宗皇帝聖旨禮部知道欽此禮部覆行繼習[illegible]

內閣題補謄錄玉牒稿

東閣大學士禮部尚書方　等謹

題為公務事照得

誥勅房專管文官

誥勅官大理寺寺副周廷臣鮑佑馬應坤各題補

誥勅房辦事去訖其

誥勅房一缺員查得

起送詹事府主簿成九皐資深堪補

誥勅房辦事遺下

起居注館事務亦屬缺員查得翰林院四夷館教師鴻臚寺序班邵前勲田隹璧寫字端楷堪

補

起居注館謄錄

玉牒合候

命下行令各欽遵供事臣等未敢擅便謹題請

旨

萬曆四十三年六月十九日奉

聖旨是

內閣題優免商役稿

內閣大學士施　等

題爲申明優免之

旨以狀臚報事臣等在閣辦事據翰林院提督四彝館太常寺少卿朱大啓呈稱有八百館譯字生張應乾被仇朦報兵部柴炭商役呈乞查照館則內一款先年譯字生吳應登優免事例照例豁免等情又據本閣寫本効勞吏周應選呈稱選朝夕在閣書寫本章及一應

典禮文書今被仇商將選捏名周蔺明朦報
兵部柴炭商役乞照
題准優免劉進賢事例除豁等情各到閣據此
臣等查得天啓四年七月三十日
實錄館所副劉進賢被仇捏名劉三報充兵部柴
炭商役具題優免欽奉明旨初一日奉
熹宗哲皇帝聖旨覽卿等奏內閣併供事員役
照例優免不准各名僉報系依以滋紛擾該
進賢釋放該衙門知道欽此臣等看得

乾在館譯寫番文係奉

特作養子弟周應選書寫本京係在閣效勞尤[illegible]

明旨所謂例當優免者也茲或以本名以揑名[illegible]

正

紛紛朦報優免之

旨調何似非政體臣等謹再爲申明伏乞

勅下該衙門將張應乾周應選照例優免以後館

閣員役不得挾仇揑報以信從前

嚴旨庶館閣人員得以安心供事而臣等亦免於

屢瀆宸嚴矣臣等未敢擅便謹題請

旨奉

聖旨覽卿等奏館閣人員各有事務豈得僉報致

妨職業張應乾與捏名周簡明准照例豁免

以後館閣員役不許挾仇揑報該衙門知道

請給關防疏稿

翰林院提督四彝館太常寺少卿臣傅好禮

爲請給關防以便查覆事竊念

國家之設官分職或置印信或給關防所以別眞僞而便稽查漏使有罰假刻有例法至嚴也上自部院司府下至州縣倉巡未見設有無印之官即今提督四彝館則是有官而無印者請爲

皇上言之臣以太僕寺少卿改補太常寺少卿提

督四彝館事蒞任以來考詢職掌譯字官三
六九年給由則有
內閣之中呈月試季考十館譯字生則有彌封
之試卷下州縣催取紙筆等件則有往來之
文移行光祿寺取用米鹽等物則有關支之
手本俱是白頭空文並無印信鈐押臣竊思
之四彝館雖號閒局無事與各衙門亦有事
體干涉使終無印信以為關防則文移之真
僞混淆而無由辨別往來之奸計漸生而何

所稽查上下不相信乎彼此互生猜疑將來
之弊有莫可詰者况設官而非給印信何爲
建官且有衙門而無關防誠爲缺典臣是以
冒昧上陳懇請
皇上給賜伏乞
勅下禮部查覆如果臣言匪謬鑄給翰林院提
督四譯館關防一顆令臣執掌則官非虛設
而事有稽察矣奉
聖旨禮部知道欽此隨該本部題請相應鑄給所

有關防字樣伏乞

聖明欽定奉

聖旨與做提督四彝館關防

萬曆二十六年六月十一日

喜峯口差遣題稿

吏部為差滿請官更替事文選清吏司案呈

准翰林院手本開稱據四譯館提督卿趙

等呈送准禮部儀制清吏司手本奉本部送

准順天巡撫劉四科咨稱喜峯口關驗放來

人主簿成九皐任滿回京另請差官更替等

情到部部送司已經行文四譯館將在館譯字

官內考選得署正林洲諳韃番文堪行差委

隨據本官懇辭不能前去等情據此看得本

官既辭而本館再無別官可委今選得譯字
生王子龍年二十二歲直隸永平府昌黎縣
人譯業精熟會考居首合酌量暫給冠帶差
往大喜峯口點放彝人候差滿日另行定奪
又據王子龍呈稱在館習學諸生至三十七
年冬食糧限滿起送
廷試實授冠帶給與柴薪充譯字官本生遠役
邊方滿同歲月不能回京赴考伏乞俯憐遠
役食糧首卷臨時准作考稱所有冠帶與同

實授柴薪一體開支明白移文備例在卷以
便題
請庶不因差在邊轉成就閣等情到院看得本生
奉差在外舊例三年方准更替弟明歲會考
今糧冠帶不能赴京
廷試呈乞一體題序准作實授冠帶相應准從
等因到司案呈到部看得譯字生王子龍所
稱係由既經翰林院依准前來相應題
請恭候

命下將王子龍給與冠帶准作實歷明年冬兒其
考試照例給與應得柴薪遵照施行等因具
題奉
聖旨是
萬曆三十六年二月　日

翰林院提督四譯館太常寺卿管少卿事臣

呂維祺等謹

題為科劾逃曠勛官以肅官箴事臣竊惟邇來

紀綱日弛人心滋玩即如臣衙門夙稱閒散

往往視其官如傳舍臣到

皇上方宵旰圖治課吏精嚴豈臣下可曠廢職業

虛糜廩餼況臣衙門即古象胥氏於以宣同

文之化俾重譯來王秩至清任綦重也以故

約諸官生申之以條章嚴之以訓廸勞怨不

避庶其漸就羅罣乃有久逃曠職屢限不至如西番館辦事鴻臚寺主簿田即心者尚可容其濫竽耗俸乎即心向來委曾承行文移帶支經費忽於昨年八月內棄官逃去據伊子田在易稟稱本官家貧債累甚多恐人逼討匿迹細訪有謂本官立同買文約以同官柴價挽寄捐債者有謂本官素撲守生乾沒各生灑米柴價恐事露先逃者臣以地冷官閒姑令立限就職而本官之去蹤杳然矣臣隨

仰移文光祿寺等衙門停支本官俸廩業擬
具疏參糾而伊子在易投稟一紙內云男父
不幸奔走他方今歲正月初二日有原籍族
孫來京方知父在真定府饒陽縣潛居染病
不能動履望准寬限等情臣復准令寬限投
見而又越兩月餘杳然如故此一官者素行
既多物議久逃尤干法紀於官常爲尸曠於
廩餼爲耗蠹所當照不謹例冠帶閑住以儆
曠職者也又查得四譯館辦事鴻臚寺主簿

李允登亦於昨年八月以後並未進署正月起間始具呈投見稟稱因胞弟允科債目貽累投宿寺廟染病三月等念其逃避有因投見即到合無量許策勵供職仍罰俸薪飯食半年以儆玩惰此外官生有玩愒惰緩虛糜大官者臣等當經行該管衙門住支非獨肅官

常嚴訓規抑以爲

朝廷省無益之耗孔然不敢一一煩

天聽也伏祈

皇上勑下吏部議覆施行崇禎十一年三月初十日

具

題十三日奉

聖旨吏部知道

删定館則卷之十四

天中呂維祺介孺編輯

臨川章光岳仲山

東楚解學龍言卿　仝訂

文史

公務類

會考食糧

翰林院爲照例起送會考食糧事准禮部儀

制淸吏司手本奉本部連送該本部會題

本司案呈行准翰林院手本開稱四彝館韃靼等九館譯字生除給假丁憂事故問革等項不開外見在肄業譯字生叢德等七十五名監生曹金等五名俱於嘉靖十六年五月二十日到館習譯三年已滿例該會考食糧等因到司查得嘉靖十六年五月內該大學士李　等題稱四彝館自正德四年選取子弟一百七名在館習學今經三十年中間事故更遷不一見今止

有教師數名譯字生一名若不預爲教養
誠恐世業無傳番文遺脫乞要將在京世
業及軍民俊秀子弟與監生通共考選一
百二十名分送各館習學其食糧冠帶授
職等項悉照先年題
准事例施行等因奉
聖旨是禮部知道欽此該本部考選得監生于世
業等十四名世業子弟福守仁等九名軍
民子弟朱光祖等九十七名俱年貌相應

人物俊秀題奉

欽依送翰林院分撥各館肄業去後又查得先年

節該本部題

准事例譯字生習學三年後本部會官考試中者作食糧子弟月給米一石不中者許過三年再試再試不中者許過六年三試三試不中者黜退爲民中者照例食糧又查得嘉靖元年八月內該本部覆題爲嚴規制以成譯學事議得各館官生凡送考食糧

等項不中俱有再試之例但中間委有愚頑不學屢考無成仍容再試終於無用合無令後習學三年不中者徑黜爲民共有資禀年歲相應量終有成者聽翰林院酌量方許再試等因題奉

聖旨是准議欽此俱欽遵外今該前因通查案呈到部看得翰林院開送四夷館韃靼等館譯字生叢德等監生曹金等共八十名俱於嘉靖十六年五月內送館習譯三年已

請例該會官考試食糧一節合照先年事
例引赴
午門裏翰林院出題會同各部都察院堂上
官及請曉彝字官員考試合用監察御史
二員監試錦衣衛量撥官校看守試畢將
考試過等第緣由另行奏請　定奪等因
題奉
聖旨是欽此欽遵會考間續於禮科抄出少保兼
太子太保禮部尚書武英殿大學士掌部

事嚴　題爲考試譯字生乞

查革先年夤緣奸弊以正國法以清仕途事內

開臣於近日訪得數內郭元梓郭元材曹

金田濩王詔蔣紹瑜承恩張述郭瀚朱光

祖李宏陳櫓張宗召潘處劉錀龐棟俞縉

戴鏞韓景隆程廷相蔡文相陸九思柴可

楨柴志學委係京師富商巨室先年鑽刺

夤緣玷污名器乞將郭元梓等二十四名

不許與考徑自黜革爲民其外各生尚多

官家子弟比之商賈雖若有間大抵屢經論議若再留之終於事體有碍合無盡數黜革以正士風惟復嚴加考試其譯字差謬者照例革退爲民或業有頗通量爲留用十數名以充任使等因奏

聖旨覽卿奏朕具悉郭元梓等二十四名納粟緣情實可惡本當究治姑從輕都革了役著爲民其餘嚴加考試務要譯業精通量爲留用少衙門知道欽此抄出到部除欽遵將郭元梓等

二十三名並不准起送郭瀚一名俱革役
爲民及楊蓉馬鎮劉汝勤臨考不到外今
將見在叢德等五十四名引赴
午門裏考試除大學士嚴　其題迴避外臣汝
夔會同大學士翟　及吏部尚書許　等
公同嚴加考試內除西番館譯字生一名
賈麒失落題紙已該監試御史石承等參
充外考得馬九經等十五名習業精通合
無准送翰林院照依先次起

准其開月給米一石仍舊在館習學辦事責其[illegible]等十五名譯業粗通資禀年歲尚堪策勵姑准送館習學不許食糧俟三年滿日另行再試劉承祖等二十三名譯字差謬習學無成照例革退為民其楊蔡馬銳劉汝勤臨考不到顯是畏避考試亦合革役為民通候

命下欽遵施行等因嘉靖二十一年十二月初四日本部等衙門右侍郎等官馬　等官題

本月初六日奉
聖旨是欽此欽遵擬合通行爲此合連送該司即
行該衙門欽遵施行連送到司依奉合用
手本前去翰林院煩爲轉行該館一體欽
遵查照施行等因准此擬合就行爲此合
帖本館即將考中譯業精通准收食糧譯
字生靖九經等備造年甲文冊送院以憑
開支糧石行令在館習學辦事其譯業稍
通竇持國等一十五名姑准送館習學候

三年滿日照試其餘者亦未修所臨者不

劉等項俱革退爲民供妍進錯紙至帖者

嘉靖二十一年十二月十六日

搭考授職

翰林院四譯館爲習學九年將滿懇恩比例

預期起送以便搭考授職事據西番館教

師署正等官唐璋林洲陸惟康李溥明劉

佐樊于陛等呈稱查勘過西番等館譯字

官唐尚忠等三十一員俱于萬曆三十二

年六月二十四日蒙禮部考中譯字生題

奉

欽依二十七日送館作養至三十五年五月二十

七月遇閏并恩免其習學三年起送到部
候考食糧候至八月內會考中食糧辦事
考前多習學過月日題
准作食糧實歷至三十七年十二月二十七日又
食糧辦事三年通前共六年起送到部候
考冠帶候至三十八年六月內會考中譯
字官考前多習學過月日亦題
准作冠帶實歷咨送吏部蒙吏部於八月內覆題
譯字官照舊送館辦事扣至四十年十一

月二十七日通前共歷九年期滿例應送
考授職查得吏部職掌內一欵譯字官有
將近九年先期告揭歲貢考試者一體收
考考中者俟滿日送部具題授職題奉
欽依以後俱照此例揭考欽此又查得萬曆六年
譯字官唐璋等十八年譯字官樊于陛等
俱未滿九年蒙題　准先期揭考滿日授
職忠等九年將滿查與例相同若俟滿日
具呈時值大計事務殷鉅勢難並舉懇恩

照例預期起送于
廷試歲貢之日搭考滿日授職庶會考不致有再
舉之煩而忠等亦無過期之嗟矣等因到
館據此勘過譯字官未滿九年搭考授職
原有舊例似應俯從中間並無那減年月
日期等情今將查勘過前項緣由並各官
不扶結狀理合呈覆施行等因到館據此
先據譯字官具呈前事猶恐不的已經批
行該館查勘去後今據各館教師署正等

官唐璥等復查所比前例相同中間並無
別故今忠等委與所例相合似應照例借
准搭考滿日授職擬合就行爲此今將查
勘過各官年甲籍貫履歷緣由理合呈送
伏乞
裁奪施行
查得館則一欵十人以上會考十八以下
搭考是典也人數溢額似爲破格但據各
官屢稟若俟滿日具呈時値大計幾次

殿試必難會官勢必至于五月間終歸搭考虛延

半載餘不得與食糧冠帶者對筭實歷又

查吏部職掌內一款譯字官有將近九年

先期告搭歲貢考試者一體收考為照六

詢人數之多係附搭考之例然此偶[illegible]啓

不已則會考之規廢矣嗣後非歲大計之

年不得援此為例

萬曆四十年四月　日

起送內閣

提督少卿鄭　爲傳奉事於本月二十五日

奉　中堂票爲傳奉

聖旨重錄

寶訓實錄書帙浩繁謄錄缺人合將四譯館譯字

官員即於一二日內從公考選字畫端楷

堪充謄錄者十數員并將原卷封記送

閣再行面試以憑題

請等因到館奉此隨即當堂出題嚴加考試得字

班劉佐等一十五員字畫端楷堪充謄錄

職未敢擅便理合呈送伏乞

我爺施行

計開

劉佐　林如梓　鮑佑　郭安民

鄭崇光　鮑存仁　陸惟康　周林

鄭禮　周廷臣　李有芳　馬應坤

崔璋　郭時春　黃文光

萬曆二十四年四月二十六日

本館選擇

提督少卿洪　為公務事准典籍馮正本

開稱本

中堂諭

起居注館辦事大理寺寺副劉廷臣中書舍

人馬應坤已經取補

誥敕房供事遺下員缺應于四譯館官內選

取二員等因奉此隨選得光祿寺署正劉

登瀛詹事府主簿戚九皐二員小心勤慎

堪送供事理合呈送伏乞

裁奪施行

萬曆三十九年九月　　日

提督少卿王　爲公務事准

內閣典籍廳手本開稱奉

中堂傳諭

誥勅房缺寫

誥勅官員合將四夷館譯字官內取一員送

以

誥勅房常川辦事合用手本前去煩爲查照

後開官一員送用施行等因到館准此遵

將譯字官馬尚禮呈送

誥勅房辦事伏乞

裁奪施行

計呈送

譯字官一員馬尚禮

萬曆四十一年九月二十三日

翰林院四譯館　　廳爲公務事奉

內閣典籍廳手本開稱奉

中堂諭

誥勅房缺官謄寫文官

誥勅令於四夷館譯字官內取用一員常川

在房辦事奉此合用手本前去四夷館

煩查照後開姓名送用施行等因到廳

奉此即遵來文內開譯字官馬鍈呈送

誥勅房辦事理合具呈伏乞

查照施行

計呈送

諮宁官一員馬鏈

萬曆四十二年三月十九日

提督少卿史　爲季考薦舉人材事職考得

一等官生張邦經唐尚忠等二十一員名

精通楷書堪以策勵理合呈送以備採用

伏乞

上裁施行

計開

張邦經　唐尚忠　田任璧　周大成

楊餘洪　張承爵　周國興　王世美

王讃　周承禹　王子龍　袁承恩

邵樹德　鄭世選　黄維先　唐虞際

方大器　劉德　李時芳　方大木

邵前勳

萬曆四十三年二月二十六日

提督少卿史　准

内閣典籍廳手本開稱奉

中堂批准提督四夷館少卿武 [illegible]

官生取周十員名在

史館供事候補謄錄奉此合用千本面去續

為查照後開官生送用施行等因准北[illegible]

奉

中堂批准取用官生職名理合呈送伏乞

查照施行

計開呈送官生十員名

張邦經　唐尚忠　鄭世選　周大成

楊餘洪　張承爵　周國興　王世美

王　讃　周承禹

萬曆四十三年三月初四日

翰林院四夷館委官廳為謄録事本年五月

十五日奉

内閣典籍廳手本開稱奉

中堂諭

史館謄録官唐尚忠丁憂合於原准選[illegible]

班三[illegible]能[illegible]承[illegible]到[illegible]補三員[illegible]

用一員頂補奉此合用手本前送回司[illegible]
委官應查照送用施行等因奉此今將[illegible]
班表承恩邵樹德二員遵奉在館候取[illegible]
隨將序班王子龍理合呈送
內閣應用施行
計開
補缺序班一員王子龍
候補序班二員表承恩　邵樹德
萬曆四十三年六月十八日

翰林院提督四譯館爲循例薦舉人材事照
得本館舊例有季考有歲察每年終考驗
官生賢否勤惰及譯學高下分爲等第其
上者薦送
內閣以備取用其下者酌量罰治相沿已久
邇來不無廢閣人無勸懲惰廢日滋本館
兢兢修舉舊制除曠廢懲治另行題參外
今於本年二月內考試得西天館教師尚
寶司卿等官聾燦等譯字真楷學行素優

且督理修館効有勤勞而素誼爲衆推服相應薦送又考得一等譯字生周人瑞等譯學明通字畫端正亦應薦送謹照萬曆二十四年前任少卿鄭　薦送劉佐等十五員名四十三年前任少卿史　薦送張邦經等二十一員名萬曆元年前任少卿黃　薦送朱國[illegible]等十二員名事例開名薦舉以備

內閣不時取用之需該本職未敢擅便然惟

中堂具奏施行爲此具呈須至呈者

計開

考取一等教師四員

西天館教師尚寶司卿龔　燊

女直館教師鴻臚寺主簿王文光

暹羅館教師鴻臚寺主簿李榮春

韃靼館教師鴻臚寺主簿穆世登

考取二等譯字官二員

西天館譯字官楊四端

韃靼館譯字官劉從澤

考取一等譯字生七名

女直館譯字生周人瑞

西番館譯字生朱鼎新

暹羅館譯字生李正芳

韃靼館譯字生馬士秀

暹羅館譯字生李作衡

韃靼館譯字生劉天申

暹羅館譯字生袁宗悳

崇禎三年三月　　日提督卿呂
少卿解

支糧厫口

翰林院爲舊規厫口更張懇恩移文以永遵

守以正體統事奉

中堂批據四譯館食糧譯字生王子龍等呈

稱於三十五年蒙禮部題奉

欽依取中龍等五十名食糧辦事蒙移文戶部開

支迄今三十六年春已支過地字厫糧五

季不意于本月十六日赴倉支夏季糧石

而卽春季經管王政潞係爾批票玄字厫

口各生惟體統是惜遂掣票未支次日具
稟申明蒙復批云各部諸公一月纔得部
糧一石而諸生僭擬諸京秩亦可謂僭越
之甚此季暫易部糧後決不爲例龍等傳
宣
勅諭辦譯番文亦乃
朝廷作養人員且叨翰林院屬下若甘食支字
厫糧則與吏胥同轍寒生固不足齒而於
衙門體面未必無傷也伏望

懺歸移文該到倉存案譯字生應支地字
廩糧照遵定於永遠體統正於將來等
因呈
咨送院奉此擬就行爲此合用手本前去
戶部陝西淸吏司煩爲呈堂移文該倉仍照
舊永支地字廩糧施行須至手本者隨該
戶部陝西淸吏司看得譯字生王子龍等
既已支過地字廩部糧五季一旦易之支豐
在諸生似屬不甘以譯字諸生而食糧遞

同爵紳在該名目爲僣越今無爵龍等通

給又地字號出法兩盡遵行亦可永久云

萬曆三十六年十二月初一日

芽茶折價

提督卿趙　爲芽茶折價事據該寺官王[illegible]
龍等呈稱各生每日應支茶葉五錢近[illegible]
光祿寺茶匱三年分毫未給呈乞查[illegible]案
內折色事例芽茶逐一折給永爲定式此
酌便之術也理合具呈等因到館據此
得館則內各生日給茶葉每名每日五錢
原係本色今各生呈稱茶匱日久乞照[illegible]
內事例一體折價委係兩便相應俯准[illegible]

合就行爲此合用手本前去光祿寺煩爲

查照施行

萬曆三十四年十月　日隨該光祿寺

送過茶價每名每日茶五錢每斤折銀

三分二厘

補給柴米

提督少卿洪　爲日給錢糧久缺不補事據
譯字官唐尚忠等呈稱本館官生日給錢
糧悉取給於光祿寺載在館則炳如日星
忠等於三十八年六月十五日蒙禮部會
同九卿
廷試取中於八月二十一日蒙吏部題覆授譯
字官二十五日奉
[illegible]光每員應支月柴二百觔酒毋日半瓶因缺

堂臺日久於十一月委官廳方行移文過寺
開支三十九年二月初九日柴價過館止
給一月忠等辦事寒局所仰給者些須況
命下開支原屬典制且近年以來官生月糧茶葉
鹽醬等項多至一二年不給忠等若不稟
明恐百年舊例盡壞矣呈乞
堂臺移文并行催給實爲恩感等情到館據
此看得各官於三十八年八月二十五日
奉

欽依擬官所有應得柴價酒米等項俱奉

明旨載在館則

命下關支爲始此百年舊例也似應照例補給又

據各官生鹽醬比照柴肉茶菜一體折價

似應俯准擬合就行爲此合用手本前去

光祿寺煩爲查照施行

木炭折價

提督少卿洪　爲補支木炭錢糧事查得本館刊定館則每年冬月額該給炭一百五十包相沿已久自萬曆三十六年到今並未有炭到館合行補支再照本館領炭一次所費腳價稍覺煩瑣相應比照折價事例庶各館官生得霑實惠可無搬運之勞爲此合用手本前去

工部屯田清吏司煩查自三十六年起至三

十八年止照例折價以憑給散施行

萬曆三十九年六月　　日隨該工部臺

基廠送過三年炭價銀三十六兩九錢

修理館舍

提督少卿趙　為修理事據委官中書舍人
陸惟康呈稱韃靼等十館因去歲天雨連
綿館舍滲漏墻垣傾頹不便習業理合具
呈修理等因到館據此看得各館房屋墻
垣委因去歲大雨日久頹漏不堪急應修
理合行
貴司差人估勘修理擬合就行為此合用手
本前去

工部營繕清吏司煩爲查照施行

萬曆三十三年五月差官修理

提督卿趙　爲修理事據委官中書舍人劉

登瀛稟稱韃靼等十館因今歲天雨連綿

館舍滲漏看得各館房屋墻垣頹漏不堪

急應修理合行　貴司差人估勘修理擬

合就行爲此合用手本前去

工部營繕清吏司煩爲查照施行

萬曆三十五年八月隨該工部給與本館錄

二百四十七兩自行修理

提督少卿洪　爲修理事據委官主簿成九皐稟稱韃靼等十館于今年六月十三四等日大雨如注日夜不止館舍滲漏牆垣傾頹難以棲身不便習業爲此理合具稟修理等因到館據此看得各館房屋牆垣委因連日大雨淋注頹漏不堪急應修理合行　貴司差人估勘修理擬合就行爲此合用手本前去

工部營繕清吏司煩為查照施行

萬曆三十九年六月隨該工部給與本館銀二百兩修理供用訖是役也先修十館頗稱堅固然無餘剩而大堂及火房俱未施工自是闕事嗣後修理只合先買磚瓦木植逐一查驗另將應修之處然後興工庶錢糧易于稽查不至冐破是亦節省之一端也因併記此以俟後事者采焉

爲官給由

翰林院四譯館爲給由事據女直館署正劉

登瀛呈稱查勘過本館王鎮樊十陞見年

三十五歲錦衣衛官籍直隸保定府深澤

縣人由譯字生於萬曆十八年十一月十

十日蒙吏部題奉

欽依陞授鴻臚寺序班次月到任扣至二十七年

九月十五日止九年考滿陞本寺主簿次

月到任至二十八年二月初八日丁母憂

扣至三十年五月初七日不計閏二十七
箇月服滿起復到部十月二十三日復除
前職令扣至三十九年三月初三日止通
前連閏實歷俸共一百零八箇月九年已
滿例應赴部給咨任內並無公私過名及
違碍等項情弊今將查勘過緣由理合呈
覆施行等因到館據此先據本官具呈前
事猶恐不的已經批行該館查勘去後今
據著五劉登瀛等不扶結狀呈送前來及

並正德九年十一月內該本館題爲嚴督
飭以圖成譯學事今後屬官考滿俱要提
督官考其勤惰有無稱職緣由開呈本院
以憑考覈案候在卷爲照女直館主簿樊
于陞操持有議譯業不荒平常似應暫停
例陞以示薄懲姑留在館以責後效俟過
三年再考果能惕厲自新方與照例陞級
庶官常益肅而各屬亦知儆省矣擬合就
行爲此今將查勘過緣由并填註考語理

合呈送施行須至呈者

萬曆四十年三月　　日

優免商役

翰林院四譯館爲備口流毒冠裳懇恩照例

優免商役以弘作養事據委官廳主簿田

即心呈稱韃靼等館十館譯字生韓永禎

等稱前事即批報商既經上疏則

本堂查免必須題

請酌之隨據委官廳查有八百館譯字生張應乾

髫年未冠妄報柴炭商役館則內一欵譯

字生吳應登會報今役業蒙

中堂豁免今應乾委與例相合伏乞
俯賜轉呈
中堂題
請豁免施行等因到館據此看得譯字生韓永禎
等合詞陳乞誠欲以全諸生之體例亦所
以明衙門之職業也第事關奏
請跡涉商課豈本寺所敢任具呈伏惟
中堂裁奪施行

優免房號

翰林院四夷館為比照優免房號事據回回館譯字官龔敏學呈稱於萬曆十三年閏九月十六日用價買到永清右衛舍人王鐩房一所門面四間坐落中城明照坊五鋪總甲王大用地方已經更名居住為業不係重號所有房號見行認納切思學見在館辦事員數相應照例優免及查得本館嘉靖十七年女直等館譯字生鮑詵等

三十餘人散任五城先後俱蒙優免今敏

學與誼等事體相同伏乞俯賜移文照例

優免實爲恩便等因到館據此卷查本官

房號例應優免擬合就行爲此合用手本

轉達該城優免施行

翰林院四彝館爲公署傾圮不堪懇乞[illegible]

移文速催修理事據委官廳主簿李[illegible]

等呈稱本館大堂十署久未修理盤壞[illegible]

深業于前月初九日移文

工部估計修理今踰月未見回文而頹敗且

甚一月官無寧居士皆露坐何以肅官常

而便肄業乎據此蒙批估計該廳會同十

館各官估計一一開冊各項款目總估計

所銀四百七十九兩有餘開報呈堂蒙批

覽開凡內坍損廢壞之象不便觀瞻然遽
估工銀約四百七十九兩有奇得無太濫
况
工部此時錢糧匱乏豈可令一分一文耗之
漏卮乎且就中如不甚緊急者不妨姑且
放下仰委廳正副二官仍會同十館教師
嚴估適中寧減勿增寧縮勿浮以憑親驗
奉此又會同十館官悉心籌算其間有可
也者即已當減者則減值此

[illegible]派買納之時務求仰副

至於廠公事可完而財用不致耗蠹矣等因到館

據此冊內開稱眼同嚴估約用銀三百五

十兩有奇本寺猶恐不的親到各坍損處

所並十館內並火房內外一一親驗果係

圮壞不堪觀瞻委官廳所估數目視原估

減去一百二十四兩僅以三百五十五兩

請似不為多但就中尚有緩當省省[illegible]

蓋其數非三百金不可時已樂矣兼即[illegible]

與工不可相應移文為此合用手本前去

工部營繕清吏司煩為呈

堂或差人估計修理或照數解銀本寺備辦

事完開冊回覆決不至有誤公[illegible]彼此查照

原文內事理速為修理施行　該工部覆

文准與修理銀二百五十[illegible]

崇禎二年九月十一日